

Illa stauanza d'aspet

Göri Klainguti

Göri Klainguti wird vom Hausarzt Bernard, einem alten Militärkumpel (der auch, wie er selber, mit den ersten Altersbeschwerden zu kämpfen hat), um einen Artikel gebeten und setzt sich für diesen Zweck wie ein Patient ins Wartezimmer. Der Leser wird allerdings erst am Schluss in den eigentlichen Zweck seines Arztbesuches eingeweiht, denn durch die Broschüren und die Patienten im Wartezimmer kommt der Autor ins Grübeln, ja er fühlt sich plötzlich selbst schon recht akut krank, er spürt die Blase, die Schmerzen in den Zehengelenken und ist drauf und dran, sich doch noch an Bernard zu wenden, um sich von ihm untersuchen zu lassen. Aber wie er ihn dann hereinkommen sieht, verfliegen seine eingebildeten Wehwehlein, und der arme Bernard, der selber auch nicht ohne die üblichen ersten Altersbeschwerden lebt, ist irgendwie enttäuscht, dass es Göri so ausgezeichnet geht. Aber vielleicht hatte er auch nur wenig Lust, dem vorher eingetretenen Patienten einen Zahn zu ziehen ...

Bernard, médecin généraliste, a demandé à son vieil ami Göri Klainguti (ils se connaissent depuis le service militaire) d'écrire un article. Pour se documenter, Göri s'assied donc dans la salle d'attente comme s'il était un patient. Le lecteur n'apprend cependant qu'en fin d'article le véritable objet de sa visite, car à force de feuilleter les brochures de la salle d'attente, Göri, qui n'est plus tout jeune, se sent soudain très malade, sa vessie le tracasse, ses orteils sont douloureux et il est sur le point de demander à Bernard une vraie consultation. Mais quand celui ouvre la porte, tous les bobos imaginaires de Göri disparaissent et le pauvre Bernard, qui n'est pas non plus épargné par les premiers désagréments de l'âge, est tout déprimé de voir que son ami Göri va si bien. Mais peut-être que ce qui lui pèse, c'est de devoir arracher une dent au prochain patient ...

Darcho üna vouta am rechatti illa stauanza d'aspet da mieu vegl cumpagn da servezzan militier, Bernard, «meidi generalist» scu ch'el as nomna – na sainza üna tscherta sbroga.

La stauanza es bod vöda. Eau fatsch ün pèr pass vers üna curuna da plastic cun sü fögls d'infurmaziun sur dals problems chi's daun scha nu s'oda pü bain, tips cu cha la duonna po cugnuescher ad ura il cancer dal bruost, cussagls tar problems culla potenza, eir infurmaziuns sur dad aids e la grippa d'utschels. Ün avis fo a savair cha's dessa as servir libramaing dals singuls fögls da sclarimaint.

Eau am plach sün üna pultruna immez la stauanza e spet.

In fatscha me tschainta üna duonna chi cluotscha adüna darcho tgnand ün fazöl davaunt sieu nes. Ils ögls sun cotschens. 'La varo feivra, m'impaiissi plain cumpaschiun. A cumainza darcho il temp da la grippa, am passa eir a me già üna dschelaria sur las arains giò. Pudess dumander a Bernard sch'el am fess la vaxinaziun ... in noss'eted es mincha grippa ün ris-ch. Varo Bernard pusto Tamiflu? Quista duonna in

mincha cas nu pera da ster bricha bain, chi so che virus ch'ella ho pas-cho sü ...

In ün chantun dasper la finestra tschainta ün giuvnot cun massella iffleda, el pera da patir sgrischavelmaing. Uossa cumpera il paziaint chi stu güsta esser gnieu tratto da Bernard e quel svanescha dalum our da porta. A vain in stauanza l'agüdaunta giavüschand a quel da la masselluna da gnir aint tal meidi. Ün pô stupefatta do'la ögl eir a me e'm fixa scu per dumander perche ch'eau nu m'hegia annunzcho, ed ella vo

Göri Klainguti, 1945 in Pontresina geboren, wohnt jetzt in Samedan als Landwirt, der auch schreibt und malt. Publikationen auf Puter (Oberengadiner Romanisch): «Gian Sulvèr» (1977), «Sprincals» (1979), «Bastuns da skis» (1982), «Linard Lum» (1988), «Raschladüras» (2004), «L'ü» (2005). Auf Deutsch übersetzt: «Gian Sulvèr», Bischofberger 1978. Auf Französisch erschienen: «Linard Lum le détective et son auteur», Editions de l'Aire 2002.

aint illa pratcha insembel cul campel da la massella iffleda. Vo tuottüna tal daintist, al vessi il pü gugent clamò zieva. Ils meidis nu sun pü a l'otezza, in chosas da daints ... ma da l'otra vart, perche na? Cò, tar Bernard! Cò peja la chascha d'amalos e Bernard ho forsa dafatta plaschair da pudair darcho üna vouta exerciter a trer ün daint marsch. Guardains quaunt lösch cha que giaro fin cha tü tuornast, tü povret ... Ils daints, quello es ün chapitel per se. Üna penitenza già da chindel, anzi, pustüt da chindel ... Uossa, scha stüdg inandret, i'ls ultims ans, am disturban bod dapü las lisüras, quists poleschs dals peis, per exaimpel, chi faun mel cun mincha pass. Quist'arthritis specata! Pudess dumander a Bernard scha la tecnica moderna nu vess forsa, daspö l'ultima vouta ch'eu al vaiva dumando, chatto our qualchosa pü scort cu la metoda dad operer e fer gnir staif tuot! Insomma tuot na, be las lisüras! Che staiva scrit cò sün quel fögl d'infurmaziun? Vales que tuottüna da'l piglier cun me e da'l ler a chesa in pêsch e pos? Eir cancer, dal rest. Lo, quella brochüra sur dal cancer dal bruost? Per duonnas, cler, ma nu vains eir nus homens noss organs preferieus dal cancer, la prostata per exaimpel? Dessi dumander a Bernard scha que füss scort da fer ün check-up, darcho üna vouta? Uossa am schmacha que propi güsta ün pô la vschia, ma eau nu vegn sül commad, quello düra daspö ün temp adüna uschè lösch, pudess manchanter il retuorn da quel da la massella. Quel am do nempe uossa propi ün buonder nair! Es Bernard propi auncha capabel da trer ün daint? El es ün fegher, nos bun Bernard generalist, sainza dubi, el, in sia eted! Ma ch'el as ris-cha propi da fer concorrenza als daintists, quello nu vessi cret.

La porta s'evra. Che? Ho'l perfin già trat il daint? am duni dabuonder. Bernard cucca aint illa sela d'aspet.

Dal paziaint culla massella nu's vezza stizi. Ed impè da's volver a la duonna dals ögls cotschens, quella chi füss uossa landervi, sch'el trattess a sieus paziaints in möd correct, as volva Bernard directamaing vers me.

«Chau, mieu cher. Inua mauncha que, vegl guerrier?»
«Eau stun stupend, grazcha. Nu sun mê sto uschè bain scu cha stun hoz ...»

«At vo que scu a l'homin dal chapè agüz chi mê nun es sto uschè agüz scu ch'el es hoz?»

«Precis, precis, Tü hest chalo l'aguotta! Hoz nu't possi servir cun la minima menda.»

«Taunt meglder, taunt meglder ...»

Bernard am guarda da que tort, el pera da'm vulair dumander che diavel ch'eu hegia alura pers cò sün üna da sias pultrunas illa stauza d'aspet. Ch'el hegia gliedu avuonda pels peis, cha persunas saunas scu eau nun hegia el propi na dabsögn cò.

«Tü'm vaivast bain giavüscho da scriver ün cumponimaint ... per vossa giazetta da meidis generalists, cò, ün cumponimaint sur la sela d'aspet ... contribuziun rumauntscha per l'an da giubileum ... Eau m'he impisso cha'l meglder saregia da güsta gnir a'm placher tar te illa pratcha e da fer mias observaziuns ...»

Sguerschagiand vers la povra duonna da la gripa suni sto sù da la pultruna, sun ieu vi tar Bernard al dand il maun per alura chaminer decis in direcziun da l'üscho da sortida.

«Schi chau sto bain, eau craj cha que am basta per scriver», al d'heja dit e Bernard, perplex, m'ho guardo zieva sainza dir pap.

In sieus ögls am paraiva da vzair üna sumbriva dad irritaziun u forsa dafatta da dischillusiun. Vaiva'l inviglia cha cun me tuot vo uschè tip top? U as stramantaiva'l be dad ir a trer il daint?